

就業規則

Work Rule

特定非営利活動法人システム・バイオロジー研究機構

The Systems Biology Institute

「Table of Contents

第 1 条/Article 1	目的/Purposes	第 21 条/Article 21	特別休暇/ Special Leave
第 2 条/Article 2	適用の除外/Scope	第 22 条/Article 22	特別休暇の届出/Application for Special Leave
第 3 条/Article 3	職位/Posision	第 23 条/Article 23	出張の命令/ Business Trips
第 4 条/Article 4	採用/Employment Procedure	第 24 条/Article 24	給与/ Wages
第 5 条/Article 5	選考時の書類提出/Documents to be submitted when applying for employment	第 25 条/Article 25	給与の計算期間及び支払日/ Calculation Period and Date of Payment of Wages
第 6 条/Article 6	採用定者の提出書類/ Documents to be submitted when employed	第 26 条/Article 26	賞与/Congratulatory and Condolence Leave
第 7 条/Article 7	引越手当/Moving Allowance	第 27 条/Article 27	通勤手当/Commutation Allowance
第 8 条/Article 8	サービスの基準/ Regulations in service	第 28 条/Article 28	給与の支払いと控除/ Payment of Wages and Deduction
第 9 条/Article 9	禁止行為/ Prohibited Acts	第 29 条/Article 29	希望退職 of Wages and Deduction
第 10 条/Article 10	許可事項/ Matters which require SBI's Approval	第 30 条/Article 30	退職事由/ Retirement
第 11 条/Article 11	届出事項/Matters to be Notified	第 31 条/Article 31	解雇事由/ Dismissal
第 12 条/Article 12	勤務時間、休憩及び休日/ Work Hours, Rest Period and Holidays	第 32 条/Article 32	安全/Safety
第 13 条/Article 13	休日/Holidays	第 33 条/Article 33	衛生/Sanitation
第 14 条/Article 14	時間外等勤務/ Overtime Work, etc.	第 34 条/Article 34	就業の禁止/ Prohibition from Working
第 15 条/Article 15	出勤及び欠勤/ Attendance and Absence, etc.	第 35 条/Article 35	感染症の届出/ Report of Infectious Disease
第 16 条/Article 16	年次有給休暇 Late Arrival, Leaving Early and Absence	第 36 条/Article 36	表彰/Award
第 17 条/Article 17	年次有給休暇の届出/Working Hours and Rest Periods	第 37 条/Article 37	懲戒/ Disciplinary Measure
第 18 条/Article 18	産前産後の休暇等 Maternity Leave before and after Child Birth, etc./Days Off	第 38 条/Article 38	懲戒の種類/ Types of Disciplinary Measures
第 19 条/Article 19	育児時間、生理休暇/ Nursing Time/ Menstrual Leave	第 39 条/Article 39	損害賠償/Damages
第 20 条/Article 20	育児・介護休暇など/ Child care/ Nursing care Leave, etc.	第 40 条/Article 40	発明・考案などの取扱い/ Treatment of Inventions, Device, etc.
		第 41 条/Article 41	著作権の帰属/Copyright
		第 42 条/Article 42	疑義の解釈/ Interpretation of any Question
		付則/	Supplementary Provisio

<p>(平成13年 4月23日規則)</p> <p>改正 (平成20年10月 1日規則)</p> <p>改正 (平成21年 4月 1日規則)</p> <p>改正 (平成22年10月 1日規則)</p> <p>改正 (平成30年 4月 1日規則)</p>	<p>Established on: April 23, 2001</p> <p>Amended on: October 1, 2008</p> <p>April 1, 2009</p> <p>October1, 2010</p> <p>April1,2018</p>
<p>(目的)</p> <p>第1条 この規則は、特定非営利活動法人システム・バイオロジー研究機構(The Systems Biology Institute、以下「SBI」という。)に勤務する者(以下「研究者等」という。)の労働条件、服務規律その他の就業に関する事項を定めるものである。</p>	<p>(Purpose)</p> <p>Article 1 These Work Rules (“Rules”) set out the work conditions, service regulations, and other matters relating to the employment of the employees (“Researcher(s), etc.”) of The Systems Biology Institute (“SBI”).</p>
<p>(適用の除外)</p> <p>第2条 この規則は、SBIに常時勤務する研究者等に適用する。</p>	<p>(Scope)</p> <p>Article 2 These Rules will apply to Researchers, etc. of SBI who work regularly.</p>
<p>(職位)</p> <p>第3条 研究活動を行うことを職務に含む者として所属し、研究活動に実際に従事するものは以下のとおりである。</p> <p>研究部門(研究員(代表)、研究員(主任)、研究員、技術員、研究補助員)</p> <p>また、運営を統括し、その目的を実現するための実質的業務作業全般を行うことを職務とする者は下のとおりである。</p> <p>事務局(事務局長、事務員)</p>	<p>(Position)</p> <p>Article 3 1. Employees who are belong to SBI as researchers whose duties include carrying out any research activity and actually work for any research activity are as follows:</p> <p>Research Division (Researcher (Representative), Researcher (Senior), Researcher, Technical Staff, Research Assistant).</p> <p>Employees who manage the operation and whose duties are substantially carrying out general office works to realize its purpose are as follows:</p>

<p>2 事務局が 1 名である場合、特定の研究に関する事務作業全般につき、当該研究に関わらない研究部門の者に事務局との兼務を命じ、当該研究に関する事務作業にあたらせる。</p>	<p>Staff Office (Administration Manager, Officer)</p> <p>2. If only one employee works in Staff Office, any employee in Research Division shall be ordered to also work in Staff Office and carry out general office works regarding any research in which such employee is not involved.</p>
<p>(採用)</p> <p>第 4 条 研究者等は、SBI に就職を希望する者の中から所定の選考手続きを経て、会長が採用する。</p>	<p>(Employment Procedure)</p> <p>Article 4 Researchers, etc. shall be selected from applicants who wish to be employed by SBI by the President of SBI pursuant to a prescribed selection process.</p>
<p>(選考時の提出書類)</p> <p>第 5 条 SBI に就職を希望する者は、次の書類を提出しなければならない。ただし、SBI が必要ないと認めた書類はその一部を省略することができる。</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) 履歴書(自筆、3 ヶ月以内の写真貼付) (2) 最終学歴証明書又は卒業見込証明書 (3) 職務経歴書 (4) その他、SBI が必要とする書類 	<p>(Documents to be submitted when applying for employment)</p> <p>Article 5 Applicants to SBI must submit the following documents. Provided, however, SBI may exempt submission of certain documents which SBI deems unnecessary.</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) Curriculum vitae (handwritten, with a photograph taken within the preceding three (3) months) (2) Certificate of graduation of the last school/institution graduated, or graduation letter (<i>sotsugyou-shoumeisho</i>) (3) Resume (<i>shokumu-keirekisho</i>) (4) Other documents to be designated by SBI

<p>(採用決定者の提出書類)</p> <p>第6条 新たに研究者等として採用された者は、次の各号に掲げる書類を速やかに人事担当者へ提出しなければならない。ただし、SBIが必要ないと認めたときはその一部を省略することができる。</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) 身上書 (2) 年金手帳 (3) 雇用保険被保険者証(前職のある者) (4) その他人事管理上、必要な事項に関する書類 <p>2 前項に掲げる書類は、SBIが適当と認めた他の書類をもって、これに代えることができる。</p>	<p>(Documents to be submitted when employed)</p> <p>Article 6 1. Researchers, etc. who are newly employed must submit the following documents to the personnel in charge of human resources promptly. Provided, however, SBI may exempt submission of certain documents which SBI deems unnecessary.</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) Personal information form (2) Pension record book (3) Employment insurance policy (if the Researcher, etc. has been employed) (4) Other documents designated by SBI as necessary for human resources management <p>2. The documents raised in the previous paragraph may be substituted by documents approved by SBI.</p>
<p>(引越手当)</p> <p>第7条 新規に雇用された研究者等が、就業のため引越が必要となる場合、引越手当を支給する。</p> <p>引越手当の支給額は、引越距離等を勘案して決定する。</p>	<p>(Moving Allowance)</p> <p>Article 7 When a newly hired Researchers, etc. need to move from where he/she lives for the commuting, a moving allowance shall be paid to such employee.</p> <p>The amount of such allowance shall be determined based on the moving distance, etc..</p>

<p>(服務の基準)</p> <p>第8条 研究者等は、SBIの公共的使命を自覚し、誠実に職務に専念するとともに、職場の秩序の維持に努めなければならない。</p>	<p>(Regulations in service)</p> <p>Article 8 Researchers must be aware of responsibilities of SBI, fulfil their duties, endeavor to maintain the order of the workplace</p>
<p>(禁止行為)</p> <p>第9条 研究者等は、次の各号に掲げる行為をしてはならない。</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) SBIの信用を傷つけ又は利益を害すること。 (2) 職務上知ることのできた秘密を漏らし、又は盗用すること。 (3) 職務上必要がある場合のほか、みだりにSBIの名称又は自己の職名を使用すること。 (4) SBIの秩序又は規律をみだすこと。 <p>2 前項第2号の規定は、その職を退いた後も同様とする。</p>	<p>(Prohibited Acts)</p> <p>Article 9 1. Researchers, etc., shall not engage in the following acts.</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) acts which may disrupt the order or discipline of SBI (2) acts which may damage the reputation or interest of SBI (3) Divulge or plagiarize confidential information that became available in connection to his/her work (4) Use the name of SBI or the title of Researcher, etc at SBI for purposes other than when necessary in the course of work <p>2 shall continue to apply after the termination of employment.</p>
<p>(許可事項)</p> <p>第10条 研究者等は、会長の許可を受けないで、次の各号に掲げる行為をしてはならない。</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) SBIにおいて研究者等の身分を保有する期間内に、新たに事業を営み、又は新たに他の業務に携わること。 (2) 業務に関して新聞、雑誌等に寄稿し、又は出版し、若しくは講演すること。 (3) 業務以外の事由でSBIの事務所、研究施設、物品等を使用すること。 	<p>(Matters which require SBI's Approval)</p> <p>Article 10 Researchers, etc. shall not engage in the following activities unless the President of SBI approves.</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Start a new business or engage in a different business during the period the Researcher, etc. holds a position within SBI (2) Publish, contribute an article in a newspaper, magazine, etc. or to deliver a lecture concerning his/her work (3) Use of SBI's office, research facilities, goods, etc. for purposes other

than to perform his/her work

(届出事項)

第11条 研究者等は、氏名、住所、履歴及び資格、扶養親族に関する事項その他人事処理上必要として指示された事項に変更が生じたときは、速やかに人事担当者に届け出なければならない。

(Matters to be Notified)

Article 11 Researchers, etc. must promptly notify the personnel in charge of human resources any change in the name, address, career history, qualification, matters concerning dependents, etc., or any other information that is designated as information that are necessary to handle human resources matters.

(勤務時間、休憩及び休日)

第12条 勤務時間及び休憩時間は下記のとおりとする。

- (1) 勤務時間は、1週間については37.5時間、1日については7.5時間とする。
- (2) 始業・終業の時刻及び休憩時間は次のとおりとする。

始業・終業時刻	休憩時間
始業午前9時30分 終業午後6時00分	正午から午後1時まで

- (3) 研究実施機関の始業・終業の時刻、休憩時間が前二号の時間と異なるときは、研究実施機関の定めるところによる。
- 2 時給制、月給制により採用された者の勤務時間、休憩時間は前項にかかわらず個別の契約書で定める。
- 3 別途労使協定で定めるところにより専門業務型裁量労働制を適用する研究者の勤務時間、休憩時間等に関しては以下のとおりとする。

(Work Hours, Rest Period and Holidays)

Article 12

1. The work hours and rest period shall be as follows.

- (1) Work hours shall be 7.5 hours per day, 37.5 hours per week.
- (2) The start and finish time of work and rest period shall be as follows.

Start/ Finish Time	Rest Period
Start: 9:30 am Finish: 6:00pm	From 12:00pm to 1pm

- (3) In the event a research facility's start and finish time and rest period differs from the times set out in the previous two items, the rules set out by the relevant research facility shall prevail.
2. Notwithstanding the immediately preceding paragraph, the work hours and rest periods of persons who are hired on an hourly wage or monthly wage basis shall be set out individually in the employment contract.

<p>(1) 本条第1項第1号にかかわらず、所定労働日の労働時間は労使協定で定める時間とみなす。</p> <p>(2) 始業及び終業時刻は本条第1項第2号を基本としつつ、業務遂行手段及び時間配分の決定等は、労使協定に定めるとおり研究者個人の裁量にゆだねるものとする。</p> <p>(3) 所定労働日及び休日は第11条、休憩時間は本条第1項第2号に定めるところによる。</p>	<p>3. The work hours and rest periods of Researchers who will be subject to a discretionary work hour system for professional work pursuant to a labor management agreement, to be concluded separately, shall be as follows.</p> <p>(1) Notwithstanding paragraph 1(1) of this Article, the work hours on work days will be as provided in the labor management agreement.</p> <p>(2) The start and finish time of work set out in paragraph 1(2) of this Article shall serve as a basis, but the determination of the actual measures to carry out work and how to allocate time for work, etc., shall be determined by each Researcher, as set out in the labor management agreement.</p> <p>(3) The prescribed work days and holidays of SBI shall be as provided in Article 11 and rest period shall be as provided in paragraph 1(2) of this Article.</p>
<p>(休日)</p> <p>第13条 休日は、次のとおりとする。</p> <p>(1) 土曜日及び日曜日</p> <p>(2) 国民の祝日に関する法律に定める休日</p> <p>(3) 年末年始(12月29日～1月3日)</p> <p>(4) 夏期休暇(5日間)</p> <p>(5) その他、SBIが指定する日</p> <p>2 時給制により採用された者の休日は、前項にかかわらず個別の契約書で定める。</p>	<p>(Holidays)</p> <p>Article 13 1. Holidays shall be as follows.</p> <p>(1) Saturday and Sunday</p> <p>(2) Holidays under the Law on National Holidays</p> <p>(3) Year end and new year (December 29 to January 3)</p> <p>(4) Summer vacation (five (5) days)</p> <p>(5) Other days designated by SBI</p> <p>2. The holidays of persons employed on hourly wage basis shall be provided in the individual employment contract.</p>
<p>(時間外等勤務)</p> <p>第14条 専門業務型裁量労働制の適用のない研究者等は、業務上特に必要があるときは、第6条の勤務時間外又は休日における勤務を命じられることがある。この場</p>	<p>(Overtime Work, etc.)</p> <p>Article 14 1. A Researchers, etc., who do not work under a discretionary work hour system for professional work may, when necessary for work, be</p>

<p>合、正当な理由なく拒否してはならない。</p> <p>2 専門業務型裁量労働制の適用のある研究者が休日又は深夜に労働する場合には、あらかじめ会長の許可を受けなければならないものとする。</p> <p>3 専門業務型裁量労働制の適用のない研究者等が、本条第1項の命令がある場合を除き、時間外・休日又は深夜に労働する場合には、あらかじめ会長の許可を受けなければならない。</p> <p>4 時間外、休日又は深夜労働の割増賃金は、法の定めるところにより支払う。</p>	<p>ordered to work beyond the prescribed work hours set out under Article 10 or on a holiday. In such a case, the Researcher, etc., shall not refuse without a justifiable cause.</p> <p>2. Researchers, etc., who work under a discretionary work hour system for professional work shall receive prior approval from the President to work on a holiday or late night.</p> <p>3. Unless an order set out prescribed under paragraph 1 of this Article is given, Researchers, etc. who does not work under a discretionary work hour system for professional work shall receive prior approval from the President to work overtime, on a holiday or late night.</p> <p>4. Statutory increased wages for overtime, holiday or late-night work will be paid</p>
<p>(出勤及び欠勤等)</p> <p>第15条 研究者等が出勤したときは、出勤簿に印を押し、専門業務型裁量労働制の適用のない者は所定の始業時刻に出勤したことを、専門業務型裁量労働制の適用対象者は出勤したことをあらわし、また労働時間に関するその他の事項を所定の欄に記さなければならない。</p> <p>2 研究者等が欠勤をする場合は、事前に申し出をし、許可を受けなければならない。但し、やむを得ない理由で事前に申し出ることができなかった場合は、事後に速やかに届け出なければならない。</p> <p>3 研究者等が傷病のため欠勤が6日を超えるときは、前項の届け出に医師の診断書を添付しなければならない。</p> <p>4 研究者等がこの届出を怠ったときは、無断欠勤として取り扱う。</p>	<p>(Attendance and Absence, etc.)</p> <p>Article 15 1. Researchers, etc., shall stamp the attendance record when arriving for work, and Researchers, etc. who do not work under the discretionary work hour system for professional work shall thereby indicate the start time of work, and Researchers, etc. who work under the discretionary work hour system for professional work shall thereby indicate the fact of arriving at work, and all Researchers, etc., shall fill out other columns concerning work hours.</p> <p>2. Researchers, etc., who will be absent shall notify and receive approval in advance. Provided, however, if prior notice cannot be given due to an unavoidable cause, notification shall be submitted promptly after the absence.</p> <p>3. Researchers, etc. shall attach a doctor's certificate to the notice set out under paragraph 2 of this Article if the length of absence due to sickness or injury exceeds six (6) days.</p>

4. Absence of Researchers, etc. who fail to submit the notice set out above will be treated as unauthorized absence.

(年次有給休暇)

第16条 研究者等は、前休暇年度の出勤率が8割以上の場合、毎年4月1日から翌年3月31日(休暇年度)までの間において20日の年次休暇を受けることができる。ただし、採用された年において研究者等が受けることのできる年次休暇は、当該研究者等の採用月に応じてそれぞれ次の通りとする。

- 2 前項により付与した年次有給休暇のうち、未使用分については、翌休暇年度に限り繰り越すことができる。
- 3 年次有給休暇を取得したときは、通常の給与を支給する。
- 4 時給制により採用された者の年次有給休暇は、法定どおりとする。

採用月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
休暇日数	20日	18日	17日	15日	13日	12日	10日	8日	7日	5日	3日	2日

(Annual Paid Leave)

Article 16 1. Twenty (20) days of annual paid leave shall be given for each leave year (from April 1 each year to March 31 of the next year) to a Researcher, etc. whose attendance rate is 80% or more of the prescribed working days of the previous leave year. Provided, however, the number of annual paid leave in the year the Researcher, etc., is hired shall be as follows depending on the month he/she is hired:

2. Unused annual paid leave that is provided pursuant to the immediately preceding paragraph can be carried over to the following leave year.
3. Researchers, etc., who take annual paid leave will be paid their normal wages.
4. Researchers, etc. employed on an hourly wage basis will be provided statutory annual paid leave.

Month of Hire	Apr	May	Jun	Jul	Aug	Sept	Oct	Nov	Dec	Jan	Feb	Mar
Number of days of leave	20	18	17	15	13	12	10	8	7	5	3	2

<p>(年次有給休暇の届出)</p> <p>第17条 研究者等は、前条に規定する年次休暇を受けようとするときは、あらかじめその時季及び期間を明示し届け出なければならない。</p> <p>2 前項の場合において業務のために必要があると認めるときは、年次休暇を受ける時期及び日数を変更させることがある。</p>	<p>(Request for Annual Paid Leave)</p> <p>Article 17 1. If a Researcher, etc., wishes to take annual paid leave in accordance with the previous Article, the Researcher, etc. shall make a request by explicitly designating the timing and length of the leave in advance.</p> <p>2. SBI may change the timing or the number of days of annual paid leave designated by the Researcher, etc., if SBI deems such change necessary for conduct of business.</p>
<p>(産前産後の休暇等)</p> <p>第18条 6週間以内(多胎妊娠の場合は14週間以内)に出産予定の女性研究者等が申し出た場合には、産前6週間以内(多胎妊娠の場合は14週間以内)の休暇を与える。</p> <p>2 産後は申出の有無にかかわらず、出産日から8週間の休暇を与える。ただし、産後6週間を経過し、本人から請求があった場合には、医師により支障がないと認められた業務へ就業させることがある。</p> <p>3 産前産後の休暇は無給とする。</p>	<p>(Maternity Leave before and after Child Birth, etc.)</p> <p>Article 18 1. Upon the request of a female Researcher, etc. who is scheduled to deliver a child within six (6) weeks (fourteen (14) weeks in the case of a multiple pregnancy), SBI shall provide a leave that is within six (6) weeks (within fourteen (14) weeks in case of a multiple pregnancy).</p> <p>2. A female Researcher, etc., will be granted maternity leave for eight (8) weeks after childbirth, regardless of whether she makes such request. However, at six (6) weeks after childbirth, the Researcher, etc. may return to work upon her request provided that a doctor has certified that it is not harmful for her to resume work.</p> <p>3. No wage will be paid during maternity leave before and after child birth.</p>

(育児時間・生理休暇)

第19条 1歳に満たない子を養育する女性研究者等から請求があったときは、休憩時間のほか1日について2回、1回について30分の育児時間を与える。

2 生理日の就業が著しく困難な女性研究者等から請求があったときは、必要な期間休暇を与える。

3 育児時間及び生理休暇は無給とする。

(Nursing Time/ Menstrual Leave)

Article 19 1. Upon request from a female Researcher, etc. who nurses a child less than one year old, SBI shall give her two (2) nursing breaks a day (thirty (30) minutes each time), in addition to the rest period.

2. Upon request from a female Researcher, etc. who has great difficulty in working during menstruation, SBI shall give her necessary leave.

3. No wage will be paid during nursing time and menstrual leave.

(育児・介護休業等)

第20条 研究者等であって、必要のある者は、育児休業、介護休業等育児又は家族介護を行う労働者の福祉に関する法律に基づく育児休業、介護休業、子の看護休暇、介護休暇、育児のための所定外労働の免除、育児・介護のための時間外労働及び深夜業の制限並びに所定労働時間の短縮措置等の適用を受けることができる。ただし、育児休業、育児休暇、介護休業及び介護休暇は無給とする。

(Child care/ Nursing care Leave, etc.)

Article 20 Researchers, etc., may take child care leave, nursing care leave, nursing care vacation for a child, nursing vacation, exemption of work outside of normal work hours for child care, exemption from overtime/ late night work due to child/ nursing care, and shortening of work hours, etc., pursuant to the “Act on the Welfare of Workers Who Take Care of Children or Other Family Members Including Child Care and Family Care Leave”, when necessary. Provided, however, child care leave, nursing care leave, nursing care vacation for a child and nursing vacation will be without pay.

(特別休暇)

第21条 研究者等は、次表に掲げる場合には、第13条に規定する年次有給休暇のほか、それぞれの場合に定める期間の特別休暇を受けることができる。

(Special Leave)

Article 21

1. Researchers, etc., shall receive the following special leave for the period set out under each cause in addition to the annual paid leave set out under Article 14.

- 2 特別休暇を取得したときは、通常の給与を支給する。
- 3 時給制により採用された者については、給与は支給しない。

事由	休暇日数
本人が結婚するとき。	5日以内
子が結婚するとき。	2日以内
兄弟姉妹が結婚するとき。	1日以内
父母、配偶者、又は子が死亡したとき。	葬祭を主宰する者 7日以内
	その他の者 4日以内
祖父母、兄弟姉妹又は配偶者の父母が死亡したとき。	葬祭を主宰する者 4日以内
	その他の者 3日以内
その他、会長が休職をさせることが適当と認めたとき	会長が必要と認めた期間

2. Normal wage shall be paid when special leave is taken.
3. Wage will not be paid for special leave to Researchers, etc., employed on an hourly wage basis.

Cause	Number of days of leave
Marriage of Researcher, etc.	Within five (5) days
Marriage of child	Within two (2) days
Marriage of brother or sister	Within one (1) day
Death of parent, spouse or child	Researcher, etc. who is in charge of the funeral within seven (7) days
	others within four (4) days
Death of grandparent, brother or sister, or parent of spouse	Researcher, etc. who is in charge of the funeral within four (4) days
	others within three(3)days
When the President otherwise determines that a leave should be provided	A period determined by the President

(特別休暇の届出)

第22条 研究者等は、前条に規定する特別休暇を受けようとするときは、その事由及び期間を明示し、人事担当者に届け出なければならない。

(Application for Special Leave)

Article 22 Researchers, etc., shall apply for a special leave set out in the immediately preceding Article by notifying the cause and term of such leave to the personnel in charge of human resource.

<p>(出張の命令)</p> <p>第23条 研究者等は、業務のため必要があるときは、出張を命じられることがある。</p> <p>2 出張を命じられた者には、別に定めるところにより旅費を支給する。</p>	<p>(Business Trips)</p> <p>Article 23 1. Researchers, etc., may be ordered to go on a business trip when necessary for work.</p> <p>2. Researchers, etc., who are ordered to go on a business trip will receive travel expense to be set out separately.</p>
<p>(給与)</p> <p>第24条 研究者等の給与は、本人の職務内容、経験、技能等を考慮して各人別に決定する。</p>	<p>(Wages)</p> <p>Article 24 The wages of Researchers, etc., shall be determined individually by considering the content of his/her work, experience, skills, etc.</p>
<p>(給与の計算期間及び支払日)</p> <p>第25条 給与は毎月末日に締め切り、当月20日に支払う。ただし、支払日が休日に当たるときはその前日に繰り上げて支払う。</p> <p>2 時給制により採用された者は、毎月末日に締め切り、翌月20日に支払う。</p> <p>3 月給制により採用された者は、毎月15日に締め切り、当月20日に支払う</p> <p>4 給与計算期間の途中で採用、退職、その他の異動があったときは、その事実の発生した日を基準として日割計算する。</p> <p>5 前項の場合、日額の計算にあたっては、当該月の所定労働日数で除して得るものとする。</p>	<p>(Calculation Period and Date of Payment of Wages)</p> <p>Article 25 1. The calculation period of the wages shall start on the first day of the relevant month and end on the last day of that month. SBI shall pay the wages on the 20th of the same month. Provided, however, if the payment day falls on a holiday, the wages shall be paid immediately before the holiday.</p> <p>2. The calculation period of the wages of persons employed on an hourly wage basis shall start on the first day of the relevant month and end on the last day of that month, and wages shall be paid on the 20th of the following month.</p> <p>3. The calculation period of persons employed on a monthly wage basis shall be closed on the 15th of every month, and wages shall be paid on the 20th of the same month.</p>

	<p>4. In case of hiring, retirement, or other change during a calculation period, wages will be paid on a daily pro rata basis based on the date in which such event occurred.</p> <p>5. When applying the immediately preceding paragraph, the daily amounts shall be calculated by dividing the relevant amount by the number of prescribed work days in the particular month.</p>
<p>(賞与)</p> <p>第26条 賞与は、原則として年1回(12月)に、研究者等の業績等を勘案して賞与支給日の在籍者に支給する。但し、SBIの業績状況などにより支給しないことがある。</p> <p>2 賞与の支給額は、研究者等の勤務成績、SBIへの貢献度等を勘案して各人ごとに決定する。</p>	<p>(Bonus)</p> <p>Article 26 1. SBI shall award bonus in principle once a year (December) to those Researchers, etc. who are on record as Researchers, etc., as of payment date of such bonus, during the applicable period taking into consideration the performance of each Researchers, etc., provided that SBI may select not to award bonus to Researchers, etc., by the business results situation of SBI, etc.</p> <p>2 SBI shall determine the amount of bonus prescribed in the preceding paragraph for each Researchers, etc. taking into consideration his/her business performance and contribution to SBI, etc..</p>
<p>(通勤手当)</p> <p>第27条 通勤手当は、研究員等の住所から研究実施場所までの距離や、所要時間、料金等を総合的に勘案して決定する。ただし、住居から勤務先までの徒歩による最短距離が片道2km未満の場合は、支給しない。</p>	<p>(Commutation Allowance)</p> <p>Article 27 The amount of commuting allowance shall be determined by considering various factors such as the distance between the address of the Researchers, etc. and the place of research, time of commutation, charges for transportation, etc. Provided, however, if the shortest one way route by foot from his/her address and place of work is less than two (2) kilometers, commutation allowance will not be paid.</p>

(給与の支払いと控除)

第28条 給与は、研究者等に対し、通貨で直接その全額を支払う。ただし、研究者等が同意する場合は、本人の金融機関の口座に振り込むことにより支給する。

2 次に掲げるものは、給与から控除する。

- (1) 源泉所得税
- (2) 住民税
- (3) 健康保険(介護保険を含む。)及び厚生年金保険の保険料の被保険者負担分
- (4) 雇用保険の保険料の被保険者負担分
- (5) 研究者等代表との書面による協定により給与から控除するとしたもの

(Payment of Wages and Deduction)

Article 28 1.Wages shall be directly paid to Researchers, etc. in currency and in full; provided, however, when the Researcher, etc. consents, wages shall be paid by way of remittance to the account of the financial institution he/she designates.

2. The following shall be deducted from wages.

- (1) Withholding income tax
- (2) Local inhabitant tax
- (3) The insured's contribution for health insurance (including nursing care insurance) premiums and welfare pension insurance premiums
- (4) The insured's contribution for employment insurance premiums
- (5) Any amount to be deducted from wages in accordance with the agreement executed with a representative of the Researchers, etc.

(希望退職)

第29条 研究者等は、退職を希望するときは、少なくとも2週間前までに会長に願い出なければならない。

(Voluntary Resignation)

Article 29 Researchers, etc., shall tender resignation to the President at least two (2) weeks in advance when he/she wishes to resign.

(退職事由)

第30条 研究者等が次の各号の一に該当するときは、退職とする。

- (1) 退職を願い出て承認されたとき。

(Retirement)

Article 30

Researchers, etc. shall retire if any of the following occurs.

<p>(2) 研究期間又は契約期間が終了したとき。</p> <p>(3) 個別の労働契約における研究目的がその理由の如何を問わず終了したとき</p>	<p>(1) A Researcher, etc. applies for retirement and SBI accepts;</p> <p>(2) When the period of research or period of employment has expired; or The purpose of the research set out in individual employment contract ends, regardless of the reason.</p>
<p>(解雇事由)</p> <p>第31条 研究者等が次の各号の一に該当するときは、解雇することがある。</p> <p>(1) 研究者等として能力を欠くとき。</p> <p>(2) 3か月間に無届欠勤通算15日以上になったとき。</p> <p>(3) 精神又は身体に障害があるために業務に耐えられないとき。</p> <p>(4) 事業や研究内容の縮小・廃止その他経営上又は業務上やむを得ない都合があるとき。</p> <p>(5) 第34条に定める懲戒事由を受ける事由があるとき。</p> <p>(6) 日本での就労許可を要する研究者等の就労許可が取り消されたとき、更新が出来ないときその他業務を遂行するために必要な許可を有さないとき。</p> <p>(7) その他前各号に準ずる程度の事由があるとき</p>	<p>(Dismissal)</p> <p>Article 31 Researchers, etc., may be dismissed in one of the following circumstances:</p> <p>(1) When lacking ability as a Researcher, etc.;</p> <p>(2) If there are fifteen (15) or more days of absence without notice within a three (3) month period;</p> <p>(3) If a Researcher, etc. is unable to endure duties due to a mental or physical disability;</p> <p>(4) Inevitable financial or business because such as downsize or cessation of business or content of research;</p> <p>(5) When there is a cause for disciplinary dismissal that is set out under Article 35;</p> <p>(6) In the even the work permit to work in Japan is revoked, cannot be renewed, or otherwise when permit to carry out duties in Japan is not available for a Researcher, etc. who require work permit to work in Japan; or</p>

	(7) Any other unavoidable cause similar to any of the above
<p>(安全)</p> <p>第32条 研究者等は、安全に関する規則を守り、SBIの安全措置及び安全施設の整備に協力し、相互に協同して災害防止に努めなければならない。</p>	<p>(Safety)</p> <p>Article 32 Researchers, etc., shall observe rules regarding safety, cooperate with SBI on safety measures and maintaining safety facilities, and cooperate with each other to prevent accidents and disasters.</p>
<p>(衛生)</p> <p>第33条 研究者等は、健康保持のため衛生に関する規則を守り、保健衛生上必要と認められる措置について協力しなければならない。</p>	<p>(Sanitation)</p> <p>Article 33 Researchers, etc., shall observe rules regarding sanitation to maintain health, and cooperate with measures necessary for healthcare and sanitation</p>
<p>(就業の禁止)</p> <p>第34条 研究者等が次の各号の一に該当するときは、出勤停止を命じることがある。</p> <p>(1) 精神病及び感染症疾患又はその擬似疾患</p> <p>(2) 感染の危険ある結核性疾患</p> <p>(3) 就業すると病勢の増進するおそれのあるとき。</p>	<p>(Prohibition from Working)</p> <p>Article 34 Researchers, etc., may be ordered to refrain from coming to work in one of the following circumstances:</p> <p>(1) Mental sickness, infectious disease or similar disease;</p> <p>(2) Tuberculosis disease which may be infectious; or</p> <p>(3) If a disease may progress by providing work.</p>
<p>(感染症の届出)</p> <p>第35条 研究者等は、自己又は同居者若しくは近隣の者が感染症にかかり、又はその疑いのあるときは、直ちに届け出て、人事担当者の指示を受けなければならない。</p>	<p>(Report of Infectious Disease)</p> <p>Article 35 Researchers, etc., shall immediately make a report if he/she, his/her housemate, or neighbor contracts, or is suspected of an infection of an infectious disease, and follow orders given by personnel in charge of human resources.</p>

<p>(表彰)</p> <p>第36条 研究者等が職務遂行上、研究者等の模範として推奨するにたる行為があったとき、又は研究業務に関して特に顕著な功績があったときは、賞金、賞品又は賞状を授与して、これを表彰する。</p>	<p>(Award)</p> <p>Article 36 Researchers, etc., may be awarded for an act which can be recommended as a model for other Researchers, etc. in the course of performing duties, or has made a particularly significant contribution in relation to research by granting prize money, award or award certificate.</p>
<p>(懲戒)</p> <p>第37条 研究者等が次の各号の一に該当するときは情状に応じ、次条各号のいずれかによって懲戒する。</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) この規則又はその他の諸規定に違反したとき。 (2) 業務上の義務に違反し、又は怠ったとき。 (3) 職務の内外を問わず、SBIの名誉をそこない、又は研究者等の体面を汚す行為のあったとき。 (4) SBIの秩序を乱す行為のあったとき。 (5) その他前各号に準ずる程度の事由があるとき 	<p>(Disciplinary Measure)</p> <p>Article 37 In the event a Researcher, etc., fall under one of the following circumstances, a disciplinary measure set out under various paragraphs of the next Article will be imposed, depending on the existence of extenuating circumstance:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Violation of these Work Rules or any other rules; (2) Violation or neglect of a duty; (3) Any action which may damage the reputation of SBI, or bring dishonor to the position of Researcher, etc., regardless of whether such an action took place in the course of or outside of performance of duties; (4) Any action that disturbs the order of SBI; (5) Any incident similar to the above items.
<p>(懲戒の種類)</p> <p>第38条 懲戒の種類及び内容は、次の通りとする。</p>	<p>(Types of Disciplinary Measures)</p> <p>Article 38 The types of disciplinary measures shall be as follows:</p>

<p>(1) 戒告 始末書をとり将来を戒める。</p> <p>(2) 減給 始末書を提出させて減給する。</p> <p>(3) 停職 始末書を提出させるほか、3か月以内の期間を定めて出勤を停止する。この場合、当該期間中の給与は支給しない。</p> <p>(4) 懲戒解雇 予告期間を設けずに即時解雇する。所轄労働基準監督署長の認定を受けたときは、解雇予告手当を支給しない。</p>	<p>(1) Reprimand Admonishing a Researcher, etc. by requiring the submission of a written explanation and apology from the Researcher, etc. (<i>shimatsusho</i>)</p> <p>(2) Salary reduction Submission of written explanation and apology and reduction of wages</p> <p>(3) Suspension from work Submission of a written explanation and apology, then suspending the Researcher, etc. from work for up to three (3) months without payment of any wages for such period.</p> <p>(4) Disciplinary dismissal Immediate dismissal without notice period. If authorized by the head of the relevant Labor Standards Inspection Office, payment in lieu of notice will not be paid.</p>
<p>(損害賠償)</p> <p>第39条 研究者等が故意又は重大な過失により、SBI又は研究機関の財産に損害を及ぼしたときは、情状により、損害の全部又は一部を賠償させることがある。</p>	<p>(Damages)</p> <p>Article 39 Researchers, etc., may be required to compensate for all or a part of damages (depending on extenuating circumstances) if he/she causes a damage to the assets of SBI or a research institution intentionally or due to gross negligence.</p>
<p>(発明・考案等の取扱い)</p> <p>第40条 研究者等がSBI雇用期間中の職務に関連して発明、考案、創作等(「職務発明」という)をした場合、特許法、実用新案法、意匠法等により特許、登録を受ける権利及び外国におけるこれらに該当する権利並びにその他の権利の一切は、SBIに帰属する。</p>	<p>(Treatment of Inventions, Device, etc.)</p> <p>Article 40 All rights to receive or register any patent, device, creation, etc. which is invented, conceived, created, etc. in connection with the work during employment with SBI (hereinafter “Employee Invention”) pursuant to the Patent Act, Utility Model Act, Design Act, etc. and any</p>

2 前項の職務発明とは、研究者等が行った発明、考案、創作であつて、その内容が SBI の業務範囲に属し、その発明等をするに至った行為が SBI の現在または過去の職務に属するものを言う。

3 職務発明の取扱いについては、別途規程を設け又は契約を締結する場合には、当該規程又は契約の定めるところによる。

corresponding rights under in foreign jurisdiction, and all other rights thereto, shall fully belong to SBI.

2. Employee Invention set out under the immediately preceding paragraphs shall mean invention, device, and creation with a content that is within the business of SBI, and the acts leading to the invention, etc. are made in the course of past or present duties at SBI.

3. Employee Invention shall be treated in accordance with separate rules when such rules are established, or an agreement on this matter when an agreement is concluded.

(著作権の帰属)

第 41 条 SBI の発意に基づき、研究者等が職務上作成した著作物及びプログラム著作物は、職務著作としてその権利の一切は、SBI に帰属するものとする。研究者等は、SBI が別途許可しない限り、職務著作を自己の名義で公表してはならず、SBI の著作名義で公表するものとし、その際には別途契約で定めた手順に則るものとする。

(Copyright)

Article 41 The authorship of all work and computer program work, which, on the initiative of SBI, is made by Researchers, etc. in the course of the performance of his/her duties in connection with SBI's business, shall belong to SBI. Researchers, etc., shall publish work for hire in the name of SBI, and unless SBI separately approves, shall not publish any work made for hire in his/her name, and in such case, shall follow the procedures set out in a separate agreement.

(疑義の解釈)

第42条 この規則に定めのない事項又は解釈に疑義が生じたときは、SBIと研究者等は誠実に協議し解決に努めることとする。

(Interpretation of any Question)

Article 42 SBI and Researchers, etc., shall consult in good faith and endeavor to resolve any question arising in connection with these Rules or any matter not stipulated herein.

<p>付則</p> <p>この規則は、平成13年 4月23日より施行する。</p> <p>付則(平成20年10月 1日規則)</p> <p>この規則は、平成20年10月 1日より施行する。</p> <p>付則(平成21年 4月 1日規則)</p> <p>この規則は、平成21年 4月 1日より施行する。</p> <p>付則(平成22年10月 1日規則)</p> <p>この規則は、平成22年10月 1日より施行する。</p> <p>付則(平成29年11月 1日規則)</p> <p>この規則は、平成29年11月 1日より施行する。</p> <p>付則(平成30年4月 1日規則)</p> <p>この規則は、平成30年4月 1日より施行する。</p>	<p>Supplementary Provision</p> <p>These Work Rules shall take effect on and from April 23, 2001.</p> <p>Supplementary Provision (October 1, 2008 Rules)</p> <p>These Work Rules shall take effect on and from October 1, 2008.</p> <p>Supplementary Provision (April 1, 2009 Rules)</p> <p>These Work Rules shall take effect on and from April 1, 2009.</p> <p>Supplementary Provision (October 1, 2010 Rules)</p> <p>These Work Rules shall take effect on and from October 1, 2010.</p> <p>Supplementary Provision (April 1, 2018 Rules)</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------